



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 27 SETTEMBRE 2015

**Domenica XVIII (I di Luca). San Callistrato e compagni martiri.
Tono I. Eothinon VII.**



CATECHESI MISTAGOGICA.

Luca situa la chiamata dei primi discepoli nel contesto di una pesca miracolosa, forse per dare una maggiore credibilità alla pronta risposta dei chiamati che lasciano tutto e lo seguono. Matteo invece è molto laconico e scarno nel riferire lo stesso episodio. Gesù è sulle rive del lago di Galilea ed insegna alla popolazione assetata della parola di Dio. Prima di chiamare i primi discepoli dà loro l'ordine di pescare. Gesù è «**levato in piedi**», sa che la pesca a Pietro ed agli altri è andata a vuoto. Sale nella barca che è quella di Simon Pietro e dalla barca insegna al popolo che è sulla riva.

In seguito alla predicazione Gesù vuole con un segno prodigioso manifestare che la pesca senza di Lui va a vuoto, invece con lui, i futuri discepoli che saranno chiamati a continuare nel tempo la sua missione «**pescheranno uomini**». Simone obbediente al desiderio del Maestro spinge la barca al largo e getta le reti per la pesca «**sulla parola di Gesù**». La pesca è eccezionale tanto che le reti si rompevano. I primi discepoli e Simone riconoscono in Gesù il «**KIRIOS**» lasciano tutto e tutti per porsi alla sequela del Signore.

La pesca è sempre immagine della **PASTORALE** che i discepoli sono chiamati a svolgere. Gesù non vuole essere solo nella sua missione ma associa questi uomini poveri e rozzi che poi dopo la Pentecoste lo Spirito, dono del Signore, trasforma in teologi.

1^a ANTIFONA

Agathòn to exomologhìsthe to
Kìrio, ke psàllin to onòmati su,
Ìpsiste.

*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Shumë bukur është të
lavdërojmë Zotin e të këndojmë
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,
e inneggiare al tuo nome, o
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen,
efrèpian enedhisato,
enedhisato o Kìrios dhinamin
ke periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs
ek nekròn, psàllondàs si:
Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me
hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe
rrethóhet.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë,
* çë u ngjalle nga të vdekurit, *
neve çë të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito
di splendore, il Signore si è
ammantato di forza e se n'è
cinto.

*O Figlio di Dio, che sei risorto
dai morti, salva noi che a te
cantiamo: Alliluia.*

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha to Kirìo, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.

Tu lithu ...

Ëjani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

Si guri ...

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Sebbene il sepolcro ...

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmisemi Krishtit.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, * që u ngjalle nga të vdekurit, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Tu lithu sfraghisthèndos * ipò ton Iudhèon, * ke stratiotòn filassòndon * to àchrandòn su Sòma, * anèstis triùmeros, Sotir, * dhorùmenos to kòsmo tin zoin; * dhià tùto e Dhinàmis * ton uranòn evòon si, Zoodhòta: * Dhòxa ti Anastàsi su, Christè, * dhòxa ti Vasilia su, * dhòxa ti ikonomìa su, * mònè filànthrope.

Si guri nga Judhenjtë kish qënë shënuar * dhe ushtarët ruajin * kurmin tënd të dëlirë, * u ngjalle t'trejtën ditë, o Shpëtimtar, * dhe botës i dhurove jetën. * Prandaj fuqitë e qieltvet * të thërrisjin, o Jetëdhënës: * Lavdi ngjalljes sate, o Krisht, * lavdi rregjërës sate, * lavdi ikonomisë sate, * o i vetmi njeridashës.

Sebbene il sepolcro fosse sigillato dai Giudei e i soldati custodissero il tuo immacolato corpo, Tu, Salvatore, sei risorto al terzo giorno, dando la vita al mondo. Perciò le potenze celesti cantavano a te, o Vivificatore: gloria alla tua risurrezione, o Cristo, gloria al tuo regno, gloria alla tua provvidenza, o solo amico degli uomini.

I màrtirès su, Kirie, * en di athlisi aftòn * stefànus ekomisando tis aftharsias * ek su tu Theù imòn; * èchondes tin ischìn su, * tus tirànnus kathilon, * èthrafsan ke dhemònon * ta anischira thràsi. * Aftòn tes ikesies, Christè o Theòs, * sòson tas psichàs imòn.

Dëshmorët e tu, o Zot * po në të tyrin luftim * gadhnjýen kurorën e mos-shkatërrimit * nga Ti Perëndia ynë; * se si patën fuqinë tënde * ata përuftin tiranët * mundën edhe të djeltvet sulmet e pavlershme. * Me lutjet e tyre, o Krisht Perëndi, * shpëtona shpirtat tanë.

I tuoi martiri, o Signore, nella lotta hanno conseguito la corona dell'immortalità da te, nostro Dio. Infatti per mezzo della tua potenza, essi hanno sconfitto i tiranni ed hanno infranto l'audacia impotente dei demòni. Per la loro intercessione, o Cristo Dio, salva le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA.

KONDAKION

Prostasia * ton Christianòn akatèschinde, * mesitia * pros ton Piitìn ametàthete, * mi parìdhis * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tin voithian imòn, * ton pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * ke spèfson is ikesian, * i prostatèvusa ai, * Theotòke, ton timòndon Se.

O ndihmë * e pamposhtur e të Krishterëvet, * ndërmjetim i pandërprerë ndaj Krijuesit, * mos i resht * lutjet tona mbëkatàrësh, * por eja shpejt, si e mirë, * edhe neve na ndihmò, që të thërresim me besë: * O Hyjlindse, mos mënò * të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * Ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë.

O invincibile Protettrice dei Cristiani, inconcussa mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le voci di supplica di noi peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a Te gridiamo: o Madre di Dio, non tardare ad intercedere per noi; orsù, muoviti a pregare per noi, Tu che ognora proteggi quanti ti venerano.

APOSTOLOS (2 Cor. 9, 6-11)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signore, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22)
- Esultate, giusti, nel Signore: ai retti si addice la lode. (Sal. 32,1).

- Arthtë, o Zot, lipisia jote mbi ne, sikundër kemi shpresuar tek ti;
- Gëzofshi, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet i duhet lavdërimi.

LETTURA DALLA SECONDA EPISTOLA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, chi semina scarsamente, scarsamente raccoglierà, e chi semina con larghezza, con larghezza raccoglierà. Ciascuno dia secondo quanto ha deciso nel suo cuore, non con tristezza né per forza, perché “Dio ama chi dona con gioia”. Del resto Dio ha potere di far abbondare in voi ogni grazia perché, avendo sempre il necessario in tutto, possiate compiere generosamente tutte le opere di bene, come sta scritto: “Ha largheggiato, ha dato ai poveri: la sua giustizia dura in eterno”. Colui, che somministra il seme al seminatore e il pane per il nutrimento, somministrerà e moltiplicherà anche la vostra semente e farà crescere i frutti della vostra giustizia. Così sarete ricchi per ogni generosità, la quale poi farà salire a Dio l’inno di ringraziamento per mezzo nostro.

Alliluia (3 volte).
- Iddio fa le mie vendette e piega i popoli sotto di me. (Sal. 17,48)
Alliluia (3 volte).
- Iddio esalta le vittorie del re, e fa misericordia al suo Unto. (Sal. 17,51)
Alliluia (3 volte).

KËNDIMI NGA LETRA E DYJTË E PALIT KORINTJANËVET.

Vëllezër, kush mbiell pak, kuarën edhe pak; kush mbiell gjerësisht, gjerësisht edhe kuarën. Nganjë le të japë sa dishëron zëmra e tij, jo me hjidhi, ose me shtërngim, sepse Perëndia do mirë atë që jep me gëzim. Veç kësaj, Perëndia ka aq fuqi sa bën të mburonjë tek ju çdo hir, ashtu që, tue pasur ngaherë atë që duhet, mund të bëni me zëmërgjerësi gjithë veprat e mira, si është shkruar: “Qe dorëgjërë, i dha të nëmurvet; drejtësia e tij rron për gjithmonë“. Ai që i jep farën atij që mbiell e bukën për të ngrënë, do të japë e të mburonjë edhe farën tuaj, e bën të rriten frutet e drejtësisë suaj. Kështu do të jini të bëgetë për çdo dorëgjërësi, e cila bën t’i ngjitet Perëndisë himni i falënderimit, me anën tonë.

Alliluia (3 herë).
- Perëndia bën shpagimet e mi, shtron pòpulist nën meje;
Alliluia (3 herë).
- Madhëron shpëtimet e rregjit, e ka lipisì për të Lýerin e tij.
Alliluia (3 herë).

VANGELO

(Lc. 5, 1-11)

In quel tempo, mentre Gesù stava presso il lago di Genèsaret, vide due barche ormeggiate alla sponda. I pescatori erano scesi e lavavano le reti. Salì in una barca, che era di Simone, e lo pregò di scostarsi un poco da terra. Sedutosi, si mise ad ammaestrare le folle dalla barca. Quando ebbe finito di parlare, disse a Simone: “Prendi il largo e calate le reti per la pesca”. Simone rispose: “Maestro, abbiamo faticato tutta la notte e non abbiamo preso nulla; ma sulla tua parola getterò le reti”. E avendolo fatto, presero una quantità enorme di pesci e le reti si rompevano. Allora fecero cenno ai compagni dell’altra barca, che venissero ad aiutarli. Essi vennero e riempirono tutte e due le barche al punto che quasi affondavano. Al

VANGJELI

Nd’atë mot, si rrij Jisui shtuara mbanë liqenit të Jenesarëtit, e gjindja i rrij mbanë atij se të gjëgnij fjalën e Perëndisë, pa dy barka që ndodhëshin te zalli dhe peshkatarët kishin dalë nga ato e lajin rrjetat. Jisui u hip tek njera ndër ato, që ish e Simonit, e parkalesi atë të llargohej pak nga dheu, pëstaj u ul e mësonij gjindjat nga barka. Si mbaroi së foluri, i tha Simonit: “Largò barkën më thellë e shtëlloni rrjetat tuaja për të zëni pishq”. U përgjegj Pjetri e i tha: “Mjeshtër, gjithë natën u lodhëtim e nëng zumë faregjë, po pas fjalës sate do të shtie rrjetën”. E, si bënë kështu, zunë aq pishq sa rrjetat po këputëshin. Ahiera i bënë shëngj shokëvet që ishin

veder questo, Simon Pietro si gettò alle ginocchia di Gesù, dicendo: “Signore, allontanati da me che sono un peccatore”. Grande stupore infatti aveva preso lui e tutti quelli che erano insieme con lui per la pesca che avevano fatto; così pure Giacomo e Giovanni, figli di Zebedèo, che erano soci di Simone. Gesù disse a Simone: “Non temere; d’ora in poi sarai pescatore di uomini”. Tirate le barche a terra, lasciarono tutto e lo seguirono

tek jetra barkë, të vijin t’i ndihjin. Ata erdhëtin e mbluan të dya barkat, aq sa po mbytëshin. E, kur pa këtë, Simon Pjetri u shtu përpara gjunjvet të Jisuit ture i thënë:”Llargohu nga u, o Zot, se jam burrë mbëkatar”. Sepse ai, e gjithë ata që ishin bashkë me atë, u marmaròstin për mburimin e pishqvet që kishin zënë. Ashtu edhe Japku e Janji, të biltë e Zebedhëut, që ishin shokë të Simonit. E Jisui i tha Simonit:”Mos u trëmb, sotepàret do të zësh njerëz”. E si holqëtin barkat te zalli, lanë gjithsej e i vanë pas atij.

ALL’EXERETOS

Àxion estìn ...

KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.
Allilua (3 volte).

Lavdëroni Zotin prej qiëlvvet, lavdërònie ndër më të lartat.
Allilua (3 herë).

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell’alto dei cieli.
Allilua (3 volte).

DOPO “SÓSON, O THEÓS”:

Ìdhomen to fos...

APÓLISIS

O Anastàs ek nekròn...